

La formación y su relación con el mercado

La presidenta de la CIUTI, Hannelore Lee-Jahnke, explica cómo se forma un traductor hoy, cuáles deben ser sus prioridades y cómo debe relacionarse con su especialización sin dejar de lado las leyes del mercado.

—¿El traductor profesional debe tener una doble formación: en traducción y en el área de su especialización?

—El traductor profesional debe ciertamente tener una doble formación: un nivel académico en el campo de especialización y estar altamente calificado en traducción.

—¿Cómo debe ser la relación entre el traductor y el mundo de su especialización: medicina, derecho, ingeniería, por ejemplo?

—Debe haber un intenso intercambio entre el traductor y su campo de especialidad, especialmente en temas que lo acompañarán durante su vida laboral.

—¿Además del inglés, qué otras lenguas debe conocer un traductor profesional actual? ¿Chino, por ejemplo?

—Chino o ruso me parecen los más importantes en este momento.

—Hace algún tiempo, no había computadoras, teléfonos celulares, palmtops... Herramientas importantes para el traductor moderno. ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?

—Las nuevas tecnologías ayudan al traductor a entregar su trabajo con la misma calidad pero en menor tiempo.

—Usted enseña "Traduction argumenté" en la Universidad de Ginebra. ¿En qué consiste exactamente esta asignatura?

—Es un entrenamiento para traductores en un muy alto nivel en diferentes campos. La idea es reunirlos con el mundo profesional y orientarlos en la investigación.

—¿En qué contribuye la "Traduction argumenté" y la traductología a la formación del traductor?

—Ambas enseñan cómo obtener rápidamente conocimiento sobre un campo nuevo y permitir a los estudiantes convertirse en verdaderos profesionales.

—¿Cuáles son las dificultades más importantes para formar traductores de calidad?

—Tener un objetivo cercano al área de trabajo de cada uno.

—¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

—Los temas difieren cada vez más dadas las combinaciones del lenguaje y sus cambios. Esto debería ser tomado en cuenta por las universidades.

—¿Qué opinión tiene del e-learning? ¿La considera una opción válida de aprendizaje?

—El e-learning es cada vez más importante para el futuro.

—¿Usted cree que las maestrías en traducción contribuyen en la formación del traductor? ¿Dan cosas que la práctica no da?

—Sí, porque se necesita un background académico y una de apertura hacia la reflexión personal durante el proceso de traducción.

—¿Dónde se forman los mejores traductores, en alguna universidad en particular, en algún tipo de trabajo en especial?

—En aquellas universidades donde las necesidades del mercado son tomadas en cuenta. No quisiera dar nombres.



Hannelore Lee-Jahnke

Es la presidenta de la CIUTI, (Conferencia Internacional Permanente de Facultades de Traducción e Interpretación).

Enseña Traductología en el primer año de la carrera de Traducción de la Universidad de Ginebra. También dicta "Traduction argumenté", en francés-alemán e italiano-alemán, en el último año y "Didáctica de la traducción" destinada a la formación de formadores de traductores.

Es profesora invitada de muchas universidades extranjeras, especialmente la Saint Joseph del Líbano, con la que colabora permanentemente en la preparación de congresos y jornadas.

Ha participado permanentemente de las actividades de la CIUTI, una asociación cuyos miembros son facultades que ofrecen carreras de traducción e interpretación según parámetros de calidad específicos. Ocupó diversos cargos de conducción en esta asociación y desde 2006 es la presidenta.

Sus intereses están relacionados con la formación de traductores de calidad y, especialmente en los últimos años en la relación entre la calidad de la formación y las necesidades del mercado internacional de la traducción.

Recibió un doctorado "honoris causa" de la Universidad de Minsk por los numerosos aportes hechos a la profesión del traductor y a la formación de traductores.

Es oradora invitada a las "I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción".